

Portuguese Copy

O Governo de Sua Magestade The Government of His Most  
Fidelissima o Rei de Portugal Likewise Majesty the King of  
e dos Algarves e o Governo de Portugal and the Algarves and  
Sua Magestade a Rainha do the Government of Her Majesty  
Reino Unido da Gran Bretanha The Queen of the United Kingdom  
e Irlanda, Imperatriz das Índias of Great Britain and Ireland,  
Considerando em plena força e vigor Empress of India, Considering  
os antigos Tratados de aliança, as of full force and effect the  
amizade e garantia que subsistem Ancient Treaties of alliance,  
entre as duas coroas confirmam Amity and guarantees which subsist  
Especialmente n'esta occasião between the two crowns, Specifically  
o Artigo Iº do Tratado de Confirm on this occasion Article  
29 de Janeiro de 1642 que I of the Treaty of the 29<sup>th</sup> of  
diz assim: — January 1642, which runs as

"Concluiu-se e concordou-se que

"haja

follows: —

"It is concluded and accorded  
that



"haja para sempre, uma boa, "That there is, and shall be for  
"verdadeira, e firme paz e amizade "Ever, a good, true and firm  
"Entre os Serenissimos Reis o "Peace and amity between the  
"Senhor Carlos, Rei da Gran "most renowned Kings, Charles,  
"Bretanha, e o Senhor D. João "King of Great Britain and  
"IV, Rei de Portugal e seus "John the Sixth, King of Portugal  
"herdeiros e Successores, e seus "Heirs Heirs and Successors, and  
"Reinos, Paizes, Dominios, Terras, "their Kingdoms, Countries, dominions,  
"povos, homens livres, vassallos lands, people, liegemen, vassals  
"e subditos quaesques, presentes and Subjects whomsoever, present  
"e futuros, de qualques condicao, and to come, of whatsoever  
"dignidade, e fran que sijam, condition, dignity or degree they  
"tanto por terra como por mar e may be, as well by land as  
"aguas doces, de modo que os by Sea, and fresh waters; So  
"ditos vassallos e subditos as the said vassals and Subjects  
"hajam de se favoreceres reciprocamente are Each of them to favour the  
"de se prestar mutuos bons other; and to see one another  
"officios, e de se tratar com honesta with friendly offices and true  
"afecção; e que nenhum dos affection, and that neither of the  
ditos said



"ditos Sereníssimos Reis, sus  
herdeiros, e Successores fará ou fizes  
ou fizesem coisa alguma, já por  
si, já por outrem, contra um  
e outro, ou sus Reinos em terra  
ou no mar, nem consentirá ou  
adherirá em guerra alguma,  
conselho, ou tratados em prejuizo  
de outro.  
Igualmente confirmam o ultimo  
Artigo do Tratado de 23 de  
Junho de 1661, cuja primeira parte  
diz assim: -  
"Além de todas as coisas e cada  
uma d'ellas accordadas e concluidas  
no Tratado de casamento entre o  
Sereníssimo e Poderosissimo Principe,  
Carlos Segundo, Rei da Gran Bretanha  
e a muito virtuosa e Sereníssima  
Senhora, Dona Catharina, Infanta  
de Portugal, se conclue e accorda  
naes por este Artigo que Sua  
Majestade o Rei da Gran Bretanha,  
Em vista das grandes vantagens e  
aumento de dominio que obtene  
por  
said most renowned Kings, their  
and Successors, by himself  
or by any other, shall do or  
attempt anything against each  
other, or their Kingdoms, by land  
or by sea, nor shall consent nor  
adhere unto any war, counsel,  
or treaty, in prejudice of the other.  
They Equally confirm the final  
Article of the Treaty of the 23<sup>rd</sup> of  
June 1661, of which the first part  
runs as follows: -  
"bes and above all and singular  
things agreed and concluded in the  
Treaty of Marriage between the most  
Serene and most Powerful Charles,  
the Second of that name, King of  
Great Britain, and the most  
virtuous and Serene Lady Catherine,  
Infanta of Portugal, it is by this  
Secret Article concluded and accorded,  
that His Majesty of Great Britain,  
in regard of the great advantages  
and increase of dominion he hath  
purchased



"por este Tratado de Casamento,  
"promette e obriga-se pelo presente  
"Artigo a defender e proteger  
"todas as Condições ou Colonias  
"pertencentes á Coroa de Portugal  
"contra todos os seus inimigos  
"tanto futuros como presentes."

O Governo de Sua Magestade Fidelissima  
obriga-se a não permitir depois  
da declaração de guerra entre  
a Gran Bretanha e a Republica  
Sul Africana, e durante ella,  
a importação e transito de  
armas e material de guerra  
destinados a esta ultima.

O Governo de Sua Magestade  
Fidelissima não proclamara a  
neutralidade durante a guerra  
entre a Gran Bretanha e a Republica  
Sul-Africana.

Feito em duplicado em Londres aos  
quatorze dias de outubro 1899

Luiz de Souza

Salisbury

"purchased by the above-mentioned  
"Treaty of Marriage, shall promise  
"and oblige himself, as by this  
"present Article he doth, to  
"defend and protect all Conquests  
"or Colonies belonging to the Crown  
"of Portugal against all his Enemies,  
"as well future as present."

The Government of His Most  
Faithful Majesty undertakes not  
to permit, after the declaration of  
war between Great Britain and  
the South African Republic, or  
during the continuance of the war,  
the importation and passage of arms  
and of munitions of war destined  
for the latter.

The Government of His Most Faithful  
Majesty will not proclaim neutrality  
in the war between Great Britain  
and the South African Republic.

Done in duplicate at London  
this 14<sup>th</sup> day of October 1899.



{ Tratados Inglaterra  
Caixa 5  
documento nº 6  
armario 434

Acordo com a go. Pre-  
tacha sobre o tratado  
de Amiens em  
p.<sup>a</sup> de arch.  
28.  
1899  
Wj

Serviço de Sua Magestade Fidelissima.

AO Il.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Snr. Ministro e Secretario  
d'Estado dos Negocios Estrangeiros.

&c., &c., &c.,

Lisboa.

Guardado na Repartição do Gabinete  
por ordem do Sr. Ministro  
em 10 de Novembro de 1899

S. Pedro





027  
4  
05